

Рівненський державний гуманітарний університет

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ**

Збірник наукових праць

**Наукові записки  
Рівненського державного гуманітарного університету**

**Випуск 1**

Рівне – 2010

ББК 81.2  
А – 43  
УДК: 81'243

**Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 1. – Рівне: РДГУ, 2010. – 152 с.**

Збірник наукових праць містить статті з теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих навчальних закладів.

#### **РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**Головний редактор:**

**Мороз Людмила Володимирівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

#### **ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:**

**Постоловський Руслан Михайлович**

– професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор Рівненського державного гуманітарного університету;

**Вокальчук Галина Миколаївна**

– доктор філологічних наук (Національний університет „Острозька академія”);

**Гороть Євгенія Іванівна**

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

**Архангельська Алла Мстиславівна**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету);

**Тищенко Олег Володимирович**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Шульжук Каленик Федорович**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Оляндер Луїза Костянтинівна**

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

**Павлова Ольга Іванівна**

– кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Терещенко Тетяна Вікторівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Адах Наталія Арсенівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ніколайчук Галина Іванівна**

– кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Сербіна Тетяна Георгіївна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою Радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол №5 від 25.12.2009)

За достовірність фактів, дат, назв і т.п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет

УДК: 811. 111' 373

С.М. ЗАМАШНА

### ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЗА МЕЖАМИ СПОЛУЧЕНОГО КОРОЛІВСТВА

**Резюме.** Стаття присвячена проблемі розмаїття лексичного складу англійської мови за межами Сполученого Королівства. У роботі акцентується увага на особливостях історичного розвитку і джерелах поповнення американського, канадського, австралійського варіантів англійської мови, а також англійської мови Сінгапуру і Південної Африканської Республіки.

**Ключові слова:** лексичний склад, варіант англійської мови, діалект, США, Канада, Австралія.

В епоху глобалізації актуальними постають проблеми взаєморозуміння між носіями різних мов і їх варіантів. З огляду на це доцільним є дослідження особливостей лексичного рівня англійської мови та її різновидів.

У наукових працях М.Блумфілда, Ю.Жлуктенка, Ю.Зацного, А.Швейцера та інших [1; 3; 5; 6; 7; 8; 9] розглядалися питання канадської англійської, варіанти полінаціональних літературних мов, розвитку словникового складу сучасної англійської мови, соціальної диференціації англійської мови в США.

Мета цієї статті – здійснити порівняльний аналіз особливостей лексичного складу англійської мови за межами Сполученого Королівства – реалізується у таких завданнях:

- прослідкувати поширення англійської мови в країні світу;
- виявити сучасні варіанти англійської мови;
- висвітлити характерні риси їх словникового складу;
- охарактеризувати основні відмінності в ньому.

Вченими було встановлено, що поряд з національно-гомогенними мовами існують їх різновиди, кожен з яких функціонує в іншому комунікативному соціумі та має власні властивості. Такі форми існування мов у науці отримали назву “національних варіантів мови”. До них відносять американський, канадський та австралійський національні варіанти англійської мови.

Англійська мова є поліетнічною і характеризується варіативністю, під якою розуміють реалізацію ступенів свободи мовної системи чи її елементів, що знаходяться у рівновазі. Британська англійська є первісним варіантом, а англійська США, Канади й Австралії – похідними варіантами зі своїми особливими рисами.

Англійська мова була принесена на північ **американського** континенту в XVII столітті. Тобто це була мова сучасників В.Шекспіра і Дж.Мільтона. Тому, слова, що вийшли з широкого вжитку на території Британії, були збережені в США (наприклад, слово *guess* використовувалося Дж.Чосером у значенні “думати, вважати”). Протягом століть словниковий склад англійської мови на території Америки розвивався незалежно від Британії й зазнавав впливу нового оточення. Тому з’явилися нові слова для позначення нових явищ і реалій:

- представників фауни і флори: *raccoon* - енот, *corn* – кукурудза, *hickory* – вид дерева;
- економічних умов: *backcountry* – малозаселені райони.

Багато нових слів було привнесено носіями інших мов:

- індіанцями: *moccasins, wigwam*
- іспанцями: *barbecue*
- французами: *portage*
- німцями: *hamburger, kindergarten*
- датчанами: *cookie, boss*
- тощо.

Велика кількість слів в англійській мові вважається американськими за походженням. У США з’явилися слова, що відображали:

- особливості державного управління: *president, congress, senate*;
- соціальне розмаїття населення: *gangster, racketeer, cowboy*;
- реалії побуту: *dime, nickel*;
- поняття певних субкультур і сленгу: *OK, cool, hot, disc jockey, jazz*.

Особливої уваги варті ті, слова, які позначають одні й ті ж поняття, але по-різному. Наведемо приклади найбільш уживаних слів американської англійської та їх британських відповідників:

<i>apartment</i> –	<i>flat</i>
<i>appetizer</i> -	<i>starter</i>
<i>assignment</i> –	<i>homework</i>
<i>baggage</i> –	<i>luggage</i>
<i>cab</i> -	<i>taxi</i>
<i>drugstore</i> -	<i>chemist's</i>
<i>downtown</i> -	<i>city centre</i>
<i>elevator</i> –	<i>lift</i>
<i>eraser</i> -	<i>rubber</i>
<i>fall</i> –	<i>autumn</i>

<i>flyover</i> -	<i>flypast</i>
<i>full professor</i> -	<i>professor</i>
<i>garbage/trash</i> -	<i>rubbish</i>
<i>intersection</i> -	<i>crossroad</i>
<i>line</i> -	<i>queue</i>
<i>mad</i> -	<i>angry</i>
<i>mail</i> -	<i>post</i>
<i>movie</i> -	<i>film</i>
<i>overpass</i> -	<i>flyover</i>
<i>one-way ticket</i> -	<i>single ticket</i>
<i>pantyhose</i> -	<i>tights</i>
<i>pit</i> -	<i>stone (of a fruit)</i>
<i>railroad</i> -	<i>railway</i>
<i>round-trip ticket</i> -	<i>return ticket</i>
<i>schedule</i> -	<i>timetable</i>
<i>sick</i> -	<i>ill</i>
<i>sidewalks</i> -	<i>pavement</i>
<i>sled</i> -	<i>sledge</i>
<i>sneakers</i> -	<i>trainers</i>
<i>soccer</i> -	<i>football</i>
<i>stop light</i> -	<i>traffic lights</i>
<i>store</i> -	<i>shop</i>
<i>vacation</i> -	<i>holiday</i>

Варто виділити слова, які є як в американському (АЕ), так і британському (ВЕ) варіанті англійської мови, але мають різні значення:

<i>bill</i> -	АЕ – гроші,	ВЕ – рахунок для оплати;
<i>chips</i> -	АЕ – чіпси,	ВЕ – смажена картопля;
<i>gas</i> -	АЕ – бензин,	ВЕ – газ;
<i>pants</i> -	АЕ – штани,	ВЕ – труси;
<i>pavement</i> -	АЕ – дорога,	ВЕ – тротуар;
<i>purse</i> -	АЕ – жіноча сумочка,	ВЕ – жіночий гаманець;
<i>shorts</i> -	АЕ – труси,	ВЕ – шорти;
<i>subway</i> -	АЕ – метро,	ВЕ – підземний перехід;
<i>vest</i> -	АЕ – жилет,	ВЕ – майка;
<i>wallet</i> -	АЕ – гаманець,	ВЕ – чоловічий гаманець;
<i>wash up</i> -	АЕ – митися,	ВЕ – мити посуд.

**Канадська англійська** бере своє коріння подібно до американської англійської в мові емігрантів з Європи, які почали історію білих людей на території сучасної Канади ще у XV столітті, коли італійський мореплавець Джон Кабот, що був на службі англійського короля Генріха Сьомого, шукаючи морський шлях до Китаю, пройшов під вітрилами з Англії до земель Канади. Однак вважається, що головну роль на початку колонізації Канади відіграли французи. Країна стала привабливим місцем не лише для них, але й інших європейських рибалок: англійців, португальців, іспанців [2].

Спільними рисами з американською англійською є запозичення з мови місцевих племен: *caribou, totem, anorak, parka, limit*. У канадській англійській як і в американській з'явилися слова, що відображали:

- поняття, пов'язані з адміністрацією: *Green Chamber* (палата обшин), *Red Chamber* (сенат), які отримали назву за кольором інтер'єру;
- реалії побуту: *fly-beer* (пиво з картоплі), *float house* (будинок на воді);
- поняття певних субкультур і сленгу: *bow-and-arrows* (індієць), *Main John* (лісник).

Згідно однієї з теорій походження назви країни слово '*kanata*' на деяких діалектах індіанців Гурон означає поселення чи селище.

Оскільки у Канаді дві офіційно прийняті мови: англійська й французька, англійська запозичує з французької деякі елементи, велика кількість яких пов'язана з назвами страв і їжі: *bleuet (blueberry), poutine (gravy, fries and cheese)*.

Особливість канадської англійської не лише в тому, що вона зазнала впливу мови французьких поселенців: *char (car)*, але й поєднує в собі риси як американського, так і британського варіанту англійської мови. Канадська англійська звучить для нащадків британців як американська, для американців – як британська. Стівен Лікок сказав про те, що англійська мова (її британський варіант) використовується в літературі, шотландський варіант – у релігії, американський – у спілкуванні. Молодь здебільшого віддає перевагу американському варіанту, старші люди – британському.

Існують канадизми – слова, що використовуються в канадському варіанті й відсутні як в американській англійській, так і в британській:

*Anglophone* - той, для кого англійська – перша мова

*Francophone* - той, для кого французька – перша мова

*AWOL* - аббревіатура з перших літер англійських слів, що позначають відсутність без офіційного дозволу

*click* – кілометр

*housecoat* - домашній одяг

*humidex* - слово, що поєднує у собі частини двох англійських слів, які означають спеку і вологість

*kerfuffle* - очікування

*loonies (lolliesoon)* - монети.

**Австралія** як невідома земля потрапляла в поле зору європейських відкривачів ще з XV століття. Значну роль в освоєнні нового континенту відіграли голанці, які здійснили низку експедицій на нього в XVII столітті. У середині наступного століття нова земля зацікавила французів і англійців. У XVIII столітті Дж. Кук наніс на карту східне узбережжя Австралії. Територія *New South Wales* була названа британською колонією й місцем для відбування покарання. У 1788 році 11 кораблів з ув'язненими прибуло у *Botany Bay*.

Назва континенту походить із латини (*australis* - південний). Британські поселенці запровадили не лише деякі свої звичаї й традиції (чай, лівосторонній рух), але й зробили англійську мову офіційною. В основу австралійської англійської лягли крім слів мови аборигенів (Маорі), діалекти Шотландії, Ірландії й Уельсу XVIII століття [4].

Австралійська англійська додала до мови приблизно 10000 одиниць. Найбільш відомими словами, що асоціюються з цим континентом є такі: *kangaroo*, *emu*, *koala*, *kookaburra*. Серед слів австралійського походження здебільшого назви елементів фауни і флори, а також головних занять австралійців:

*mulga* - an acacia

*black camp* - an Aboriginal settlement

*red-back* - a spider

*redfin* - a fish

*red gum* - a eucalypt

*scrub* - poor vegetation

*strine* - Australian.

Ув'язнені, які прибули на Австралійський континент, принесли з собою сленг злодіїв і діалектні особливості своєї мови. Наприклад слово *dinkum* походить від діалектного слова, що означало важку роботу. Воно стало вживатися в значенні «автентичний, справжній». Слово *paddock* набуло австралійського змісту й значення «огорожена земля чи територія». *Cut out* стало синонімом до *finish*, а *tinned meat* - *camp pie*.

Особливістю австралійського варіанту є широке використання розмовної лексики, суфіксів *-ie*, *-y*, *-o*, *-oh*: *roughie* (a trick), *tinnie* (a can of beer), *bottle-oh* (a bottle merchant), *smoko* (a work break).

Австралійці часто використовують у мовленні спрощення слів:

*Dimension* – don't mention

*Numb Butter* – nothing but

*Emma Chisit* – How much is it?

*Compo* – compensation

*Chook* – chicken

Для ілюстрації відмінностей австралійської англійської від британського варіанту подамо приклади деяких слів/словосполучень і відповідні їм еквіваленти:

*arvo* – afternoon

*Aussie* – Australian

*hoot* - money

*hoorey* - goodbye

*jungle juice or troppo* -- improvised alcoholic drink

*G'd day* – Hello

*grog* – beer

*lollies* – sweets

*milko* – milkman

*never-never* – remote regions

*not to have a brass razoo* – to be penniless

*pink-eye* – a holiday celebration

*postie* – postman

*scallop* – a flat slice of potato cooked in batter

*Sheila* - woman

*tinny* - lucky

*to be crock* – to be ill

*Westy* – from suburban Sydney

*Woop Woop or Bullamakanka* – the country town known for its remoteness and backwardness.

Англійська австралійська мова походить від англійської кельтської й цим відрізняється від англійської американської.

Отже, першим джерелом поповнення словника австралійської англійської були елементи мови аборигенів (приблизно третина всіх географічних назв континенту), які включали найменування:

- місцевих тварин: *dingo*
- птахів: *galah*
- видів риби: *barramundi*
- знарядь полювання: *boomerang*.

Другим джерелом збагачення лексики австралійської мови стали слова чи аргументи засуджених

XIX століття:

- *barney – an argument or disturbance*
- *barrack – make noisy comment,*
- *bodgy – false*
- *dunny – a lavatory.*

Третім шляхом наповнення лексичного складу англійської мови Австралії були слова шукачів золота, які прибували на континент у середині XIX століття:

- *mullock – the debris at the top of the shaft*
- *digger – any miner.*

Значна кількість слів прийшла в австралійську англійську з термінів, що позначають поняття, пов'язані з вирощування овець:

- *pure merino – anybody socially prominent*
- *squatter – a large landowner.*

Особливістю австралійського варіанту є слова, що мають націоналістичні й соціальні відтінки. Найбільш розповсюдженим серед них після першої світової війни стало *potmy*, що вказувало на вихідця-іммігранта з Англії.

Основним джерелом розмовної англійської в Австралії був діалект *Cockney*. Термін походить від слів *cocken-ay* (*a cock's egg*), що означав міського простака (не члена королівського двору) у Лондоні XVI століття. Визначною рисою цього діалекту був *rhyming slang*, сленг, що римується. Так, замість слова *stairs* використовувалось словосполучення *apples and pears*.

Сучасний **Сінгапур** бере свій початок на початку XIX століття, коли він став належати східній індійській компанії й мав бути місцем для британської торгівлі.

Населення Сінгапуру складається з 75% китайців, 15% малайців і 8% індійців. Присутність інших мов вплинула на формування й розвиток місцевого варіанту англійської мови.

З малайської мови і мови Ноккіен були запозичені такі слова:

- Habis – finished*
- Makan – eat, meal*
- Chope – indicate reservation*
- Cheem – difficult*
- Ang mo – a white person*
- Rojak – mixed.*

Жителям Сінгапуру притаманна дігмосія – розмова різними діалектами в різних ситуаціях. Це означає, що в діловому спілкуванні вони дотримуються правил літературної мови, а в побутових ситуаціях використовують мову повсякденного спілкування.

Історія **англійської мови у ПАР** розпочалася з прибуття британців на початку XIX століття. Однак вплив на мову здійснили й голландці. Англійська мова розглядалася як ворожа, особливо після англо-бурської війни 1899-1902 років.

Як і в багатьох країнах, де англійська розглядалася як *lingua franca*, вона сприймалася як мова соціальної еліти. Проте саме вона стала домінуючою як мова вищих навчальних закладів, науки, комерції, технології, як міжнародна мова спілкування.

З 1994 року англійська – одна з 11 офіційних мов ПАР, якою розмовляє 9% населення. Тому словник цього варіанту англійської зазнав впливу 10 мов.

З африканської мови є чимало запозичень:

- Braai - barbecue*
- Jol – have fun*
- Lekker – pleasant, nice, delicious*

З мови нгуні (зулусів) використовується значна кількість слів:

- Indaba – discussion*
- Monkey's wedding – simultaneous sunshine and rain*
- Muti – medicine.*

Деякі англійські слова набули нових значень на території ПАР:

- Bioscope - cinema*
- Geyser – water heater*

*Just now – in a while*  
*Location – black residential area*  
*Robot – traffic-light*  
*Stop street – intersection.*

У порівнянні з рештою мов на території ПАР англійська вважається політично найбільш нейтральною й тому з огляду на її статус мови міжнародного спілкування має всі шанси для домінування на національному рівні.

Усе зазначене вище дає підстави зробити такі висновки:

1. Поширення англійської мови в країні світу було в основному спричинене колонізацією земель британською імперією починаючи з XVII століття.

2. До сучасних варіантів англійської мови відносять американський, канадський, австралійський, сингапурський і африканський.

3. Всі названі варіанти мають такі характерні риси словникового складу:

а) зазнали впливу мови місцевого населення:

- в США і Канаді – індіанців, корінних жителів Америки;

- в Австралії – аборигенів;

- у Сингапурі – представників різних національностей (тайців, китайців, індійців);

- в Африці – багатьох африканських племен.

б) запозичили назви місцевих реалій, чим збагатили англійську мову загалом;

в) значна кількість слів набула нових значень.

4. Основними відмінностями вважаються такі:

а) англійська мова американського й австралійського континенту ґрунтувалась на мові британців XVII-XVIII століть і характеризується широким використанням сленгу й розмовної лексики.

б) канадській англійській і англійській ПАР притаманний вплив інших мов, які прийняті в країнах як державні.

У статті розкрито головні особливості основних варіантів англійської мови. Проте ще мало дослідженими залишаються проблеми англійської серед представників російської й української діаспор, а також особливостей англійської на території з населенням кельтського походження.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Bloomfield M.W. Canadian English and its relation to 18<sup>th</sup> American speech // Canadian English. Origins and structures / Ed. By J.K. Chambers, Toronto 1975.
2. Orkin M.M. Speaking Canadian English. – London, 1971.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьєва О.В., Морозова И.Н. Лексикология английского языка. - М., 1985.
4. Бутковська Н.О. 10-11 класи. Англійські країни: лінгвокраїнознавчий аспект / Н.О.Бутковська, Н.І.Маслова. – Х.: ТОВ «Видавнича група "Основа"», 2006. – 128 с. – (Б-ка журн. «Англійська мова та література»; Вип. 5 (53)).
5. Варианты полинациональных литературных языков / [Ю.А.Жлуктенко, В.И.Карабан, Н.Н.Быховец и др., Ред.кол. – Ю.А.Жлуктенко (отв.ред.) и др. ] – К.: Наук. думка, 1981. – 280 с.
6. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови у 80-90 рр. ХХ сторіччя. – Київ: КДУ, 1999. – 32 с.
7. Люшинська А.В. Наукові підходи до вивчення національних варіантів мови // Вісник Запорізького державного університету. - №3. – 2002.
8. Швейцар А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. – М.: Наука, 1983. – 201 с.
9. Языки мира: Проблема языковой вариативности / АН СССР; отв. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Наука, 1976. – 176 с.

**Резюме.** Стаття посвячена проблемі різноманітності лексического складу англійської мови за межами Об'єднаного Королівства. В роботі акцентується увага на особливостях історичного розвитку та джерелах поповнення американського, канадського, австралійського варіантів англійської мови, а також англійської мови Сингапура та Південної Африканської Республіки.

**Ключевые слова:** лексический склад, варіант англійської мови, діалект, США, Канада, Австралія.

**The summary.** This article is devoted to the problem of English word-stock variety outside the UK. Much attention is paid to the peculiarities of historic development and sources of enlarging American, Canadian, Australian, English and South African English as well.

**Key words:** vocabulary, variants of English, dialect, the US, Canada, Australia.

Одержано редакцією 29.10.2009

УДК: 821. 111: 82-9

Н.П. ЯРУТА

#### ОСОБЛИВОСТІ АМЕРИКАНСЬКОЇ ДОКУМЕНТАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ХІХ СТОЛІТТЯ

**Резюме.** Стаття присвячена дослідженню особливостей ранньої американської документальної прози, її генезису, специфіки національних характеристик, та впливу англійської літературної традиції на

## ЗМІСТ

<i>Рогозя А.М. Кропивко І.М. Данілова Н.Р.</i> З історії розвитку каталонської поетичної школи. ....	3
<i>Миронюк В.М.</i> Діалогічність автора і героя в малій прозі марка черемшини. ....	7
<i>Михальчук Н.О.</i> Лінгвальні засоби вираження індивідуального стилю автора у прозі Р.Баха. ....	12
<i>Нестерук В.М.</i> Постмодерністська деконструкція як поєднання текстуальних стратегій. ....	20
<i>Сербина Т.Г.</i> Речевая агрессия в политическом дискурсе СМИ. ....	24
<i>Палій В.П.</i> Національно-культурні особливості фразеологічних одиниць із соматичним компонентом у французькій та українській мовах. ....	27
<i>Козіцька О.А.</i> Функціональний діапазон вставних одиниць у сучасних українських художніх та публіцистичних текстах. ....	29
<i>Замашина С.М.</i> Особливості лексичного складу англійської мови за межами сполученого королівства. ....	34
<i>Ярута Н.П.</i> Особливості американської документальної літератури хіх століття. ....	38
<i>Мороз Л.В.</i> Особистісний пошук життєвих цінностей в романі «Тріумфальна арка». ....	41
<i>Мороз Л.В.</i> Роман-сповідь "Чорний обеліск": особистісне осмислення історії людства і життя людини. ....	45
<i>Воробйова І.А.</i> Власні імена у творах Агати Крісті. ....	52
<i>Воробйова І.А.</i> Власні імена в англійських та українських фразеологізмах. ....	57
<i>Воробйова Л.М.</i> Національно-культурна семантика фразеологізмів з опорним компонентом "Серце" (на матеріалі української, російської та англійської мов). ....	62
<i>Зубілевич М.І., Бігунова С.А.</i> Importance of listening comprehension skills. ....	65
<i>Купчик Л.Є.</i> компаративний аналіз семантичного аспекту фразеологічних одиниць з компонентом «вода» (на матеріалі німецької, англійської та української мов). ....	71
<i>Косолапов В.І.</i> Портрети британських лексикографів: Ерік Партрідж і Майкл Ранделл. ....	75
<i>Цаль Т.В.</i> Лексико-семантичні трансформації англо-українського перекладу фахової лексики з економіки. ....	79
<i>Синевич Б.М.</i> Мистецтво як джерело національної екзистенції письменників "Празької школи". ....	82
<i>Франчук О.Є.</i> Debate Techniques for Exploring True Stories behind Jonathan Swift's Satire. (Part 1). ....	87
<i>Миколайчук А.І.</i> Південне мовлення у романній прозі У. Фолкнера. ....	92
<i>Самковська А.С.</i> Англомовний політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних студій. ....	99
<i>Хмель В.А.</i> Міфологема тіні у романі патріка зюскінда «Парфуми». ....	103
<i>Турко І.-М.Б.</i> Футуризм та його витоки у світовому літературному процесі. ....	107
<i>Король О.Ю.</i> З історії дослідження художньої біографічної літератури. ....	109
<i>Олексійчук Ю.В.</i> Однослівні інтернет-протологізми в словниковому запасі сучасної англійської мови. ....	115
<i>Кузло Н.М.</i> Особливості перекладу термінів освітньої галузі. ....	121
<i>Старух О.В.</i> Поняття „Жіноча ідентичність” у світлі гінокритичних теорій. ....	126
<i>Джава Н.А.</i> Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht: Wie geht das in der Praxis? (Aus der Praxis - für die Praxis) ....	129
<i>Липиніна О.Л.</i> Didaktische Überlegungen zur „Hauslektüre" ....	134
<i>Грипич С.Н.</i> Проблематика творів Марка Твена у контексті американської літератури доби реалізму. ....	138
<i>Поліщук О.С.</i> До питання про тпологію фразеологічних одиниць в англійській мові. ....	140
<i>Поліщук О.С.</i> Національна специфіка структурно-семантичної моделі фразеологічної одиниці (на матеріалах англійської та української літератури). ....	145
<i>Відомості про авторів.</i> ....	149



Наукове видання

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ

## Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Випуск 1

Відповідальний редактор збірника Мороз Л.В.  
Відповідальний за підготовку збірника до видання Ніколайчук Г.І.  
Технічний редактор Котяж О.  
Комп'ютерна верстка Кречмаровський В.Л.

Підписано до друку 25.12.2009 р.  
Формат 60x84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.  
Ум. друк. арк. 25,02. Обл. вид. арк. 29,1. Замовлення № 85/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31  
Рівненський державний гуманітарний університет

---

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі  
Рівненського державного гуманітарного університету  
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43      **Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 1.— Рівне: РДГУ, 2010. — 152 с.**

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01.

Збірник наукових праць містить статті з теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих навчальних закладів.

УДК: 81'243

ББК 81.2